

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i odpuść nam — grzechy nasze, i bowiem sami odpuszczamy każdemu dłużnemu nam, i nie wprowadzadź nas w doświadczenie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odpuść nam grzechy nasze i bowiem oni odpuszczamy każdemu który jest winny nam i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas od niegodziwego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i odpuść nam nasze grzechy,* ** bo i*** my sami odpuszczamy**** każdemu, kto jest nam dłużny,***** ***** i nie wprowadzaj nas w pokusę.***** *****[*Wg D (V), winy, ὀφειλήματα; w s; 490 11:3L.][**230 103:3; 230 130:4; 480 3:28; 490 7:48; 510 5:31; 510 26:18; 560 1:7; 690 1:9][***bo i, καὶ γάρ, l. jak w rzeczy samej, por. 530 11:9; 540 3:10;540 13:4.][****Wg 470 6:1, 2: mamy odpuszczone.][*****dłużny, παντὶ ὀφείλοντι, l. winny.][*****470 18:21-35; 480 11:25; 490 17:4; 560 4:32; 580 3:13][*****i nie (...) pokusę, μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, lub: (1) i nie wnoś nas w próbę (por. 490 5:18-19); (2) nie stawiaj nas w sytuacji próby (por. 490 12:11); (3) nie poddawaj nas w próbę (por. 510 17:20); (4) spraw, byśmy nie ulegli pokusie, 490 11:4L.][*****490 4:1; 530 10:13; 660 1:13]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpuść nam grzechy nasze, i bowiem sami odpuszczamy każdemu dłużnemu nam. I nie wprowadziłbyś nas w doświadczenie*.¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odpuść nam grzechy nasze i bowiem oni odpuszczamy każdemu który jest winny nam i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas od niegodziwego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I przebacz grzechy, tak jak my wobec nas winnym przebaczamy. A gdy nadejdzie chwila próby, nie pozwól, byśmy się poddali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczamy każdemu, kto przeciwko nam zawinił. I nie wystawiaj nas na pokusę, ale wybaw nas od złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpuść nam grzechy nasze; bo też i my odpuszczamy każdemu winowajcy naszemu. A nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw od złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpuść nam grzechy nasze, gdyż i my odpuszczamy każdemu nam winnemu. A nie wwódź nas w pokuszenie.

¹⁾ Pokusę.

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczymy każdemu, kto przeciw nam zawini ;i nie dopuść, byśmy ulegli pokusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpuść nam grzechy nasze, albowiem i my odpuszczamy każdemu winowajcy swemu, i nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczymy każdemu, kto wobec nas zawinił i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I odpuść nam nasze grzechy, gdyż i my darujemy każdemu, kto wobec nas zawinił. I nie dopuszczaj do nas pokusy”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przebacz nam nasze grzechy, bo i sami odpuszczamy każdemu, kto względem nas jest winowajcą. I na próbę nas nie wystawiaj”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	przebacz nam nasze przewinienia, bo i my przebaczymy każdemu, kto wobec nas zawinił i nie wystawiaj nas na próbę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odpuść nam nasze grzechy, bo i my odpuszczamy każdemu, kto nam zawinił, i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прости нам наші гріхи, як і ми самі прощаємо кожному винуватцю нашому, і не введи нас у випробування, [але визволи нас від лукавого].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I puść od siebie nam wiadome uchybienia nasze, i bowiem my sami puszczaemy od siebie wszystkiemu będącemu dłużnym nam. I żeby nie wniósłbyś nas do próbowania.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I odpuść nam nasze winy, bo i sami odpuszczamy każdemu nam winnemu. I nie wprowadź nas w doświadczenie, ale nas wybaw od złego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczymy każdemu, kto nas skrzywdził. I nie wystawiaj nas na ciężką próbę”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przebacz nam nasze grzechy, bo my sami też przebaczymy każdemu, kto jest winny wobec nas; i nie wystawiaj nas na pokusę’ ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i przebacz nasze grzechy, tak jak my przebaczymy tym, którzy zawinili wobec nas. Nie pozwól też, byśmy ulegli pokusie”.